

---

# Patrimonio musical contemporáneo uruguayo. El archivo de Graciela Paraskevaídis y Coriún Aharonián como fuente de investigación y memoria. Primeras etapas en su organización y digitalización

## Informe de ejecución del proyecto

---

Exp. 2022/034

Fundación Archivo Aharonián Paraskevaídis

Coordinador/a general del proyecto: Federico Sallés García

Responsable de la ejecución del proyecto: Daniel Yafalián Sacchi

---

## Presentación

Para poder ampliar y facilitar el acceso a la documentación de la totalidad del archivo la Fundación Archivo Aharonián-Paraskevaídis (FAAP) se propuso la actualización del cuadro clasificatorio del archivo y la descripción somera de los subfondos, para apuntalar su custodia eficiente y brindar celeridad en los procesos de búsqueda de documentación demandada por usuarios y usuarias actuales y potenciales.

El proyecto se propuso como otro objetivo generar capacidades internas para la conservación preventiva de documentos con riesgo de deterioro, en particular los archivos sonoros, e iniciar su proceso de digitalización, para lo que se elaboró en primera instancia un protocolo de digitalización de esos documentos sonoros (en particular cintas magnéticas y audiocasetes) y se capacitaron recursos humanos propios, de modo de garantizar la autonomía de la FAAP para cubrir el proceso completo.

La actualización de los criterios de clasificación según las pautas archivísticas y la elaboración de un inventario (somero en esta primera etapa) de identificación de subfondos, series y colecciones fue otro de los objetivos cumplidos. Esta primera intervención era necesaria y a la vez novedosa como trabajo archivístico e impactará con seguridad en usuarias en tanto mejoró la identificación de los documentos del acervo.

## 1. Aspectos administrativos

El proyecto comenzó a ejecutarse el 12 de junio de 2023, con la transferencia a la FAPP de la partida de apoyo económico por parte de Iberarchivos. El 17 de diciembre de 2023 se solicitó una prórroga de cuatro meses, que fue aprobada, y se completaron así doce meses de trabajo sobre el fondo documental.

Los fondos recibidos fueron destinados, tal como se había establecido en el proyecto, a la contratación de tres personas. Durante el período del proyecto, se conformó un equipo de trabajo integrado por Eugenio Amen, Viviana Ruiz y Mateo Magnone. Con los aportes a los que se comprometió la FAAP, se concretó la compra de una PC y de una interfaz de audio analógico-digital.

## 2. Aspectos técnicos

### Identificación de agrupaciones documentales

El primero de los objetivos específicos de este proyecto fue la identificación de las agrupaciones documentales de la FAAP. En los primeros cinco meses de ejecución del proyecto, se identificaron y clasificaron agrupaciones documentales por niveles de prioridad, según criterios de investigación musicológica, relevantes para el contexto, teniendo en cuenta el gran volumen y la multiplicidad de subfondos y series.



### Elaboración de un cuadro de clasificación

La elaboración del cuadro clasificación de acuerdo a criterios archivísticos, el OE2, se completó tal como estaba planificado, y se pone a disposición del público en el sitio web de la FAAP y se le entrega a la Secretaría de Iberarchivos dentro de la carpeta de documentos que son resultado de este proyecto.

## Elaboración de fichas descriptivas ISAD G y NUDA

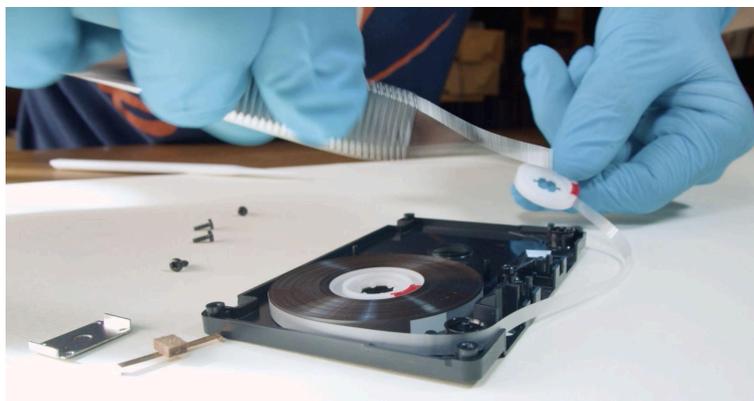
Se elaboraron, para cumplir con el objetivo de actualizar las herramientas de descripción archivística, las fichas descriptivas ISAD G y NUDA. Se disponibilizan en el sitio web de la FAAP y se le entrega a la Secretaría de Iberarchivos dentro de la carpeta de documentos que son resultado de este proyecto

## Elaboración de inventario somero

Se elaboraron distintos inventarios someros de los subfondos para relevar la existencia de las secciones y las series documentales fundamentales del acervo de la FAAP. Una vez finalizada la primera etapa de identificación y clasificación de agrupaciones documentales, se comenzó el inventario somero de los fondos y secciones y de algunas series,, que llamaban en especial la atención por su contenido y su aporte a la musicología de nuestro país. etc. Se normalizaron formatos y elementos de descripción para elaborar un flujo de trabajo a través de planillas compartidas que implican instrumentos de descripción accesibles. Al cierre de la ejecución del proyecto, se han ingresado 9.800 ítems (entendidos estos como unidades documentales) a las planillas: Correspondencia, Partituras, CDs, Currículum vitae e investigación musicológica. Se han utilizado planillas Google sheets compartidas para la descripción, siguiendo criterios archivísticos. La disponibilidad en línea y la posibilidad de consulta y trabajo simultáneo sobre ellas, fueron un factor determinante para su uso. Debido al importantísimo volumen de documentos, se trata de una primera etapa de descripción somera y sobre todo, de identificación de los grandes secciones documentales, que se continuará ampliando paulatinamente a futuro.

## Digitalización de documentos sonoros

El equipo de trabajo generó **instancias de formación** y de relevamiento y sistematización de información acerca de limpieza y digitalización de documentos sonoros. En diálogo constante con otras instituciones del país, se alcanzó significativamente el objetivo previsto de capacitar al equipo y generar autonomía con sólido conocimiento que permite manejar los equipos con los que cuenta la FAAP y poseer los conocimientos técnicos respecto a la limpieza de soportes y al procesamiento digital de los materiales. Antes de concretar la digitalización se llevaron a cabo cinco sesiones de trabajo práctico del equipo, con materiales de descarte, a modo de práctica de limpieza, restauración y digitalización.



Se elaboró un **protocolo interno de digitalización** de documentos sonoros previsto en el OE5 y se produjeron breves audiovisuales y guías paso a paso para el proceso. El protocolo de digitalización, generado en esta etapa únicamente para uso interno, se entrega a la Secretaría de Iberarchivos dentro de la carpeta de documentos que son resultado de este proyecto.



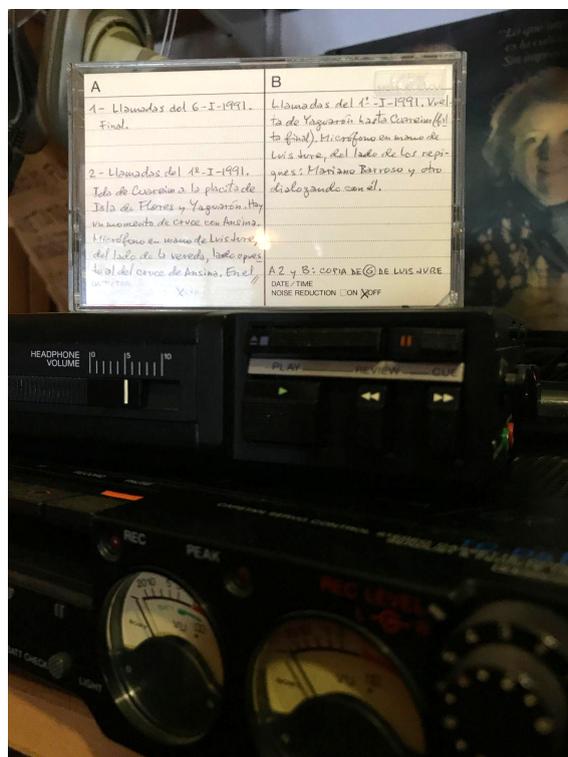
A la investigación e identificación de los documentos sonoros según el grado de deterioro, se sumó como prioridad, entretanto se iba profundizando en el conocimiento de las series documentales del archivo, el grado de interés musical y musicológico de algunos ítems únicos y la valoración de documentos, también únicos, según el interés que han mostrado personas consultantes a lo largo de estos últimos años.

GRACIELA PARASKEVAÏDIS:  
RESTOS DE MONTAJE  
DE OBRAS  
ELECTROACÚSTICAS

**maxell**

Studio	Program No.	Recording Date	Broadcast Date
<input type="checkbox"/> 38cm/s (15ips) <input type="checkbox"/> 19cm/s (7.5ips)	Monophonic Stereophonic $\mu$	Tracks Tracks	Recorder Model
1) HUAUQUI (1975) Materiales varios. 19 cm/s - ESTEREOFÓNICO - 2 medias pistas - curva NAB			
2) A ENTERA REVISIÓN DEL PÚBLICO EN GENERAL (1978/1981):			
a) Copia filtrada de preguntas grabadas en cassette. 38 cm/s - MONOFÓNICO - 1/2 pista - curva NAB			
b) Tomas de cassette de plástico. 38 cm/s - ESTEREOFÓNICO - 2 medias pistas - curva NAB			
c) Limpieza de esas tomas y mazetas. 38 cm/s - curva NAB			
ch) Fragmentos de "El cimbuto" de y por Leo Mallari y resto del montaje del correspondiente sinfon. 19 cm/s y 38 cm/s respectivamente - curva NAB			
d) Restos de montaje. 38 cm/s - 2 medias pistas - curva NAB			
e) Cinta original del "fondo" de cimbuto (3'30"). 38 cm/s - MONOFÓNICO - pista entera - curva NAB			
f) Fragmentos de "A recordar" de H. Uhal y R. Olivera en versión de este último. No utilizados. ESTEREOFÓNICO - 2 medias pistas - curva NAB - 38 cm/s.			
List No. <u>120004</u> Made in Japan			

Así, se puso el foco en esta primera etapa en la **digitalización** de grabaciones de campo, grabaciones de conferencias, entrevistas, grabaciones de conciertos o audiciones, másters de material musical, grabaciones y ejercicios musicales con alumnos. Tal como se establecía en el OE6, se digitalizaron 31 grabaciones de audiocassetes y cintas de carrete abierto. Una decisión importante fue la de no intervenir directamente con el etiquetado y la numeración de las piezas relevadas, sobre todo de los soportes de audio. Debido a la etapa somera de este relevamiento y la cantidad de información descrita en cada soporte, el cuidado manuscrito de los productores en describir los contenidos y el buen estado de conservación, fue difícil intervenir con etiquetas de identificación. Es por ello que se marcaron de forma manual en esta instancia, en detrimento de mejoras numéricas en cuanto a los ítems, pero en favor de la clasificación de la sección de fondo, serie y subserie. Optamos así por proceso reversible e identificatorio por cajas, carpetas y registros sonoros que digitalizados.



La digitalización de estos materiales permite por primera vez facilitar el acceso del público a documentos: entrevistas que sirvieron de fuente documental para la publicación de libros de Coriún Aharonián; grabaciones de campo con registros únicos nunca publicados (como expresiones populares contra la dictadura civil-militar uruguaya –caceroleadas– o grabaciones a músicos de una pequeña ciudad del interior del Uruguay en la década del sesenta siglo XX), conferencias de los Cursos Latinoamericanos de Música Contemporánea (CLAMC) de las que no existen otras referencias que no sean estas grabaciones y que han sido foco de interés de investigadoras de diferentes países de latinoamérica; interpretaciones musicales únicas, muchas de ellas en situación de clase, de canciones fundamentales de la historia de la música popular uruguaya antes de haber sido grabadas comercialmente, además de los másters con cintas originales de obras de Coriún Aharonián y de Graciela Paraskevaídis que no habían sido digitalizadas hasta este momento.



Debido a que se trata de **materiales protegidos por leyes de derechos de autor**, se entrega una copia de las digitalizaciones a la secretaría de Iberarchivos dentro de la carpeta de documentos que son resultado de este proyecto, y se presenta dentro de esa carpeta la **planilla de inspección** correspondiente. Todos los materiales quedan a disposición para consulta del público y se prevé continuar paulatinamente el proceso de digitalización.

## Relación detallada de los documentos intervenidos y número de objetos digitales

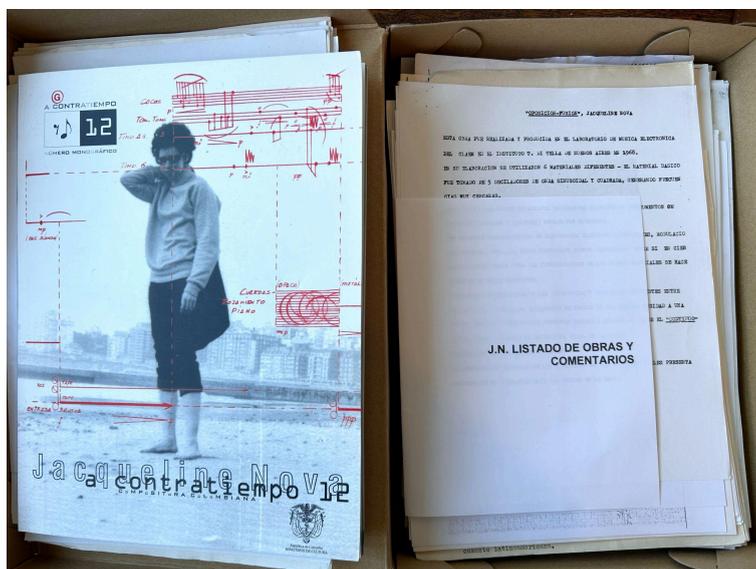
Relación detallada de documentos intervenidos					
N°	Título del/los archivo(s) digital(es)	Cód. Ref	Título	Volumen	Contenido atribuido
1	FAAP_UY_CA3iD5cm1_a FAAP_UY_CA3iD5cm1_b	FAAP_UY_CA3iD5	Caceroleadas en Montevideo 1	CASSETTE	Grabación de campo
2	FAAP_UY_CA3iD5cm2_a FAAP_UY_CA3iD5cm2_b	FAAP_UY_CA3iD5	Caceroleadas en Montevideo 2	CASSETTE	Grabación de campo
3	FAAP_UY_CLAMC4Ge_Or3_a FAAP_UY_CLAMC4Ge_Or3_b	FAAP_UY_CLAMC4Ge	CLAMC IV c3-Orellana III. Seminario	CASSETTE	Grabación de conferencias
4	FAAP_UY_CLAMC4Ge_Or4_a	FAAP_UY_CLAMC4Ge	CLAMC IV c3-Orellana IV. Seminario	CASSETTE	Grabación de conferencias
5	FAAP_UY_CLAMC4Ge_Or1_a FAAP_UY_CLAMC4Ge_Or1_b	FAAP_UY_CLAMC4Ge	CLAMC IV c1-Orellana I. Seminario	CASSETTE	Grabación de conferencias
6	FAAP_UY_CLAMC4Ge_Or2_a FAAP_UY_CLAMC4Ge_Or2_b	FAAP_UY_CLAMC4Ge	CLAMC IV c2-Orellana II. Seminario	CASSETTE	Grabación de conferencias
7	FAAP_UY_CLAMC3Gt_GM_a FAAP_UY_CLAMC3Gt_GM_b	FAAP_UY_CLAMC3Gt	8° CLAMC Mesa redonda sobre música viva (13.1.79 21,00 hs)	CASSETTE	Grabación de conferencias
8	FAAP_UY_CLAMC3Gt_HJ3_a_b	FAAP_UY_CLAMC3Gt	CLAMC VIII HJ Koellreutter: Proposición y análisis...	CASSETTE	Grabación de conferencias
9	FAAP_UY_CLAMC3Gt_HJ2b_a_b	FAAP_UY_CLAMC3Gt	CLAMC VIII HJ Koellreutter: Proposicoes e problemas...	CASSETTE	Grabación de conferencias
10	FAAP_UY_CLAMC3Gt_HJ1_a_b	FAAP_UY_CLAMC3Gt	CLAMC VIII HJ Koellreutter: Proposicoes e problemas...	CASSETTE	Grabación de conferencias
11	FAAP_UY_CLAMC3Gt_HJ2a_a_b	FAAP_UY_CLAMC3Gt	CLAMC VIII HJ Koellreutter: Proposicoes e problemas...	CASSETTE	Grabación de conferencias
12	FAAP-UY-CA3iD4ht1_a FAAP-UY-CA3iD4ht1_b	FAAP_UY_CA3iD4	Entrevistas con Tosar / 1	CASSETTE	Entrevista
13	FAAP-UY-CA3iD4ht2_a FAAP-UY-CA3iD4ht2_b	FAAP_UY_CA3iD4	Entrevistas con Tosar / 2	CASSETTE	Entrevista

14	FAAP_UY_CA3iD4_HT3_a FAAP_UY_CA3iD4_HT3_b	FAAP_UY_CA3iD4	Entrevistas con Tosar / 3	CASSETTE	Entrevista
15	FAAP_UY_CA3iD4_Cs1_a FAAP_UY_CA3iD4_Cs1_b	FAAP_UY_CA3iD4	Entrevistas de Coriún Aharonián: Castillos 1967 / 1	CASSETTE	Grabación de campo
16	FAAP-UY-CA3iD4cs2_a FAAP-UY-CA3iD4cs2_b	FAAP_UY_CA3iD4	Entrevistas de Coriún Aharonián: Castillos 1967 / 2	CASSETTE	Grabación de campo
17	FAAP_UY_CA3iD5_LI1_a FAAP_UY_CA3iD5_LI1_b	CA3iD5	Llamadas 6-1-1991/3 / Llamadas 1-1-1991	CASSETTE	Grabación de campo
18	FAAP_UY_CLAMC5Gc_01_a FAAP_UY_CLAMC5Gc_01_b	CLAMC5Gc	2º y 8º CLAMC: grabación de conciertos	CINTA MAGNÉTICA DE CARRETE ABIERTO	Grabación de conciertos y/o audiciones
19	FAAP_UY_GP2CM1a_GP11	UY_FAAP_GP2CM1a	Obras de Graciela Paraskevaídís 5 (Originales)	CINTA MAGNÉTICA DE CARRETE ABIERTO	Máster de material musical
20	FAAP_UY_CA4AD3_Jm7_a FAAP_UY_CA4AD3_Jm7_b	UY_FAAP_CA4AD3	Jóvenes mesomúsicos uruguayos 7. Clases en 1980	CINTA MAGNÉTICA DE CARRETE ABIERTO	Grabaciones y ejercicios musicales con alumnos
21	FAAP_UY_CA4AD3_Jm9_a FAAP_UY_CA4AD3_Jm9_b	UY_FAAP_CA4AD3	Jóvenes mesomúsicos uruguayos 9. Clases en 1981 (y 1982)	CINTA MAGNÉTICA DE CARRETE ABIERTO	Grabaciones y ejercicios musicales con alumnos
22	FAAP_UY_CA2CM1a_CA4	UY_FAAP_CA2CM1a	Obras de Coriún Aharonián 4	CINTA MAGNÉTICA DE CARRETE ABIERTO	Máster de material musical
23	FAAP_UY_CA2CM1a_CA5	UY_FAAP_CA2CM1a	Obras de Coriún Aharonián 5	CINTA MAGNÉTICA DE CARRETE ABIERTO	Máster de material musical
24	FAAP_UY_GP2CM1a_gp1	UY_FAAP_GP2CM1a	Obras de Graciela Paraskevaídís 1 (originales)	CINTA MAGNÉTICA DE CARRETE ABIERTO	Máster de material musical
25	FAAP_UY_GP2CM1a_GP10	UY_FAAP_GP2CM1a	Obras de Graciela Paraskevaídís 10 (Originales)	CINTA MAGNÉTICA DE CARRETE ABIERTO	Máster de material musical
26	FAAP_UY_GP2CM1a_GP2	UY_FAAP_GP2CM1a	Obras de Graciela Paraskevaídís 2 (originales)	CINTA MAGNÉTICA DE CARRETE ABIERTO	Máster de material musical

27	FAAP-UY-GP2CM1a_GP3	UY_FAAP_GP2C M1a	Obras de Graciela Paraskevaídis 3 (originales)	CINTA MAGNÉTICA DE CARRETE ABIERTO	Máster de material musical
28	FAAP-UY-GP2CM1a_GP4	UY_FAAP_GP2C M1a	Obras de Graciela Paraskevaídis 4 (originales)	CINTA MAGNÉTICA DE CARRETE ABIERTO	Máster de material musical
29	FAAP_UY_GP3iD4_01	UY_FAAP_GP3iD 4	Pregones en omnibuses (1978)	CASSETTE	Grabación de campo
30	FAAP_UY_CA3iD5_03_a FAAP_UY_CA3iD5_03_ab	UY_FAAP_CA3iD 5	Pregones, ferias, músicos, mendicantes	CASSETTE	Grabación de campo
31	FAAP_UY_CLAMC3Gt_02_a FAAP_UY_CLAMC3Gt_02_b	UY_FAAP_CLAM C3Gt	CLAMC: Seminario Graciela Paraskevaídis, 17 y 18/1	CASSETTE	Grabación de conferencias

## Fomento de la perspectiva de género

En pos del fomento de la perspectiva de género, particularmente en lo relativo a la figura de una de las creadoras del archivo, Graciela Paraskevaídis, este proyecto puso especial interés en su documentación: correspondencia, partituras, además de que se concretó la digitalización de audiocasetes con seminarios dictados por ella en la década del setenta del siglo XX, así como la digitalización de seis de los diez másters de su obra musical resguardada en cinta magnética. Paraskevaídis creó y construyó junto a Coriún Aharonián el archivo hoy bajo custodia de la FAAP. Musicóloga, compositora, investigadora y docente con destacada actuación en América Latina y Europa, exploró en la música culta contemporánea latinoamericana y europea, y profundizó muy en particular en la presencia de la mujer en la música.



## A modo de cierre

Con la ejecución de este proyecto se confirma que la posibilidad de ampliar y facilitar el acceso a la documentación de todo el archivo, permitirá su custodia eficiente y la celeridad en los procesos de búsqueda de documentación demandada por los usuarios actuales y potenciales.

La capacitación para la limpieza, restauración y digitalización de documentos sonoros otorgará autonomía a futuro y contribuirá a la preservación en buen estado del resto de la agrupación documental.

Todo este proceso tendrá un impacto muy significativo en beneficiarios y beneficiarias directas e indirectas del archivo.

Por último, se prevé, como consecuencia de la comunicación de los resultados del proyecto en el sitio web de la FAAP —así como en sus redes—, la ampliación del público usuario del archivo.